

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Com' oj' eu vivo no mundo coitado > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 493 volte

## CANZONIERE A

- letto 463 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 338 volte

## Edizione diplomatica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1\\_4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_4.jpg)



?

?

**C** omogeu uiuo no mundo

?

coitado. nas graues coitas que ei

?

de soffrer. non poderia outro

ome uiuer. nen eu fezera

temp ay passado. mays quan

?

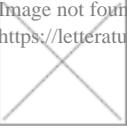
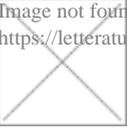
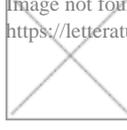
do cuid en qual mia sennor ui

?

en tanto uiu e en tanto uiui.

e tenno mend as coitas por

pagado.

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_3.jpg</a></p> 	<p>E* e* mp(er)o quand eu en meu cuidado  cuido nas coitas que me faz auer  coido mia morte querria morrer  e coid en como fuy mal dia nado  mays qua(n)d ar cuido en qual mia se(n)nor ui.  de qua(n)tas coitas por ela soffri.  muito men te(n)no por aueturado</p> <p>*La letterina è un'indicazione per il miniatore.?  *La letterina è un'indicazione per il miniatore.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_3.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_3.jpg</a></p> 	<p>* en seu ben per mi seer loado.  no a mester de* ende mas dizer  ca d(eu)s la fez qual mellor fazer  soub eno munde be(n) marauillado  sera quen uir a se(n)nor que eu ui.  pelo seu ben e ben dira p(er) mi  q(ue) be(n) deuu end a d(eu)s adar bo(n) grado.</p> <p>*Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.  *Dopo 'de' è presente una 'o' espunta.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_4.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_4.jpg</a></p> 	<p>* e quantas coitas por ela soffri.  se d(eu)s mia mostre como a ia ui.  seendo con sa madre en un estrado.</p> <p>*Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.</p>

- letto 402 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

<p>C omogeu uiuo no mundo coitado. nas graues coitas que ei de soffrer. non poderia outro ome uiuer. nen eu fezera tempo ay passado. mays quan do cuid en qual mia sennor ui en tanto uiu e en tanto uiui. e tenno mend as coitas por pagado.</p>	<p>Com?og?eu vivo no mundo coitado nas graves coitas que ei de soffrer, non poderia outro ome viver, nen eu fezera, tempo á y passado! Mays quando cuid?en qual mia sennor vi, entanto viv? e entanto vivi, e tenno m?end?as coitas por pagado.</p>
II	II
<p>E e mp(er)o quand eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz auer coido mia morte querria morrer e coid en como fuy mal dia nado mays qua(n)d ar cuido en qual mia se(n)nor ui. de qua(n)tas coitas por ela soffri. muito men te(n)no por aueturado</p>	<p>E empero quand? eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz aver, coido mia mort?e querria morrer, e coid?en como fuy mal dia nado; mays quand?ar cuido en qual mia sennor vi, de quantas coitas por ela soffri, muito m?én tenno por aueturado.</p>
III	III
<p>en seu ben per mi seer loado. no a mester de ende mas dizer ca d(eu)s la fez qual mellor fazer soub eno munde be(n) marauillado sera quen uir a se(n)nor que eu ui. pelo seu ben e ben dira p(er) mi q(ue) be(n) deuu end a d(eu)s adar bo(n) grado.</p>	<p>en seu ben per mi seer loado * no á mester de ende mas dizer, ca Deus la fez qual mellor fazer * soub?eno mund?. E ben maravillado será quen vir?a sennor que eu vi, pelo seu ben, e ben dira per mi que ben devv' end?a Deus a dar bon grado</p> <p>*Verso ipometro a causa della capitale mancante. *Verso ipometro: b9.</p>
IV	IV
<p>e quantas coitas por ela soffri. se d(eu)s mia mostre como a ia ui. seendo con sa madre en un estrado.</p>	<p>de quantas coitas por ela soffri, se Deus mi a mostre como a iá vi seendo con sa madre en un estrado!</p>

- letto 395 volte

## CANZONIERE B

- letto 406 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B010.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B010.jpg</a>
Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B010s.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B010s.jpg</a>

- letto 334 volte

## Edizione diplomatica

Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_15.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_15.jpg</a>	<p>C omoieu uiuo no mu(n)do coytao  Nas g(ra)ves coytas que ey de sofrer.  Non poderia ou trome uiuer  Nen eu fezera tenpaia passado  Mays quando cuyden qual mha senhor ui  E ntanto uiue. entanto uiui  E tenhomen das coytas por pagado</p>
Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b22_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b22_0.jpg</a>  Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2a.jpg</a>	<p>E n pero quando eu e(n) nomeu cuidado  Cuido nas coytas que mi faz auer  E cuido na morte queria moirer  E cuyden como fui mal dia nado  Mays q(ua)(n)do ar cuyden qual mha senhor ui</p> <p>De quantas coytas p(or) ela sofri  M uytomen tenho p(or) auenturado</p>
Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_12.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_12.jpg</a>	<p>E en seu ben per mi seer loado  Non a mester deo en mays dizer  Ca deula fez q(ua)l melhor fazer  Soube no mu(n)do e m(ar)auilhado  Sera q(ue)(n) uira senhor que eu ui  Pelo seu ben e ben dira per mi(n)  Que ben deuenda d(eu)s dar bon gardo</p>
Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_9.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_9.jpg</a>	<p>De quantas coytas p(or) ela sofri  Se d(eu)s mha mostre comoa ia ui  Seendo consa madre(n) hun estrado *</p> <p><small>*La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.</small></p>

- letto 334 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

<p>C omoieu uiuo no mu(n)do coytdo  Nas g(ra)ves coytas que ey de sofrer.  Non poderia ou trome uiuer  Nen eu fezera tenpaia passado  Mays quando cuyden qual mha senhor ui  Entanto uiue. entanto uiui  E tenhomen das coytas por pagado</p>	<p>Com?oi eu vivo no mundo coytdo  nas graves coytas que ey de sofrer,  non poderia outr?ome viver,  nen eu fezera, temp?á ia passado!  Mays quando cuyd?en qual mha senhor vi,  entanto viv? e entanto vivi,  e tenho m?end?as coytas por pagado.</p>
II	II
<p>E n pero quando eu e(n) nomeu cuidado  Cuido nas coytas que mi faz auer  E cuido na morte queria moirer  E cuyden como fui mal dia nado  Mays q(ua)(n)do ar cuyden qual mha senhor ui  De quantas coytas p(or) ela sofri  M uytomen tenho p(or) aenturado</p>	<p>Enpero quando eu enno meu cuidado  cuido nas coytas que mi faz aver,  e cuido na mort'e queria moirer, *  e cuyd?en como fui mal dia nado;  mays quando ar cuyd?en qual mha senhor vi,  de quantas coytas por ela sofri,  muyto m?én tenho por aenturado.</p> <p><small>*Verso ipometro: b11.</small></p>
III	III
<p>E en seu ben per mi seer loado  Non a mester deo en mays dizer  Ca deula fez q(ua)l melhor fazer  Soube no mu(n)do e m(ar)auilhado  Sera q(ue)(n) uira senhor que eu ui  Pelo seu ben e ben dira per mi(n)  Que ben deuenda d(eu)s dar bon gardo</p>	<p>E en seu ben per mi seer loado  non á mester de o én mays dizer,  ca Deu-la fez qual melhor fazer *  soub?eno mundo. E maravilhado  será quen vir?a senhor que eu vi,  pelo seu ben, e ben dirá per min  que ben dev?end?a Deus dar bon gardo*</p> <p><small>*Verso ipometro: b9.  *Verso ipometro: 9; inoltre non viene rispettato lo schema rimico.</small></p>
IV	IV
<p>De quantas coytas p(or) ela sofri  Se d(eu)s mha mostre comoa ia ui  Seendo consa madre(n) hun estrado</p>	<p>de quantas coytas por ela sofri,  se Deus mh a mostre como a iá vi  seendo con sa madr?en hun estrado!</p>

- letto 425 volte